



Carlos Almonte ••• due inediti (traduzione di Marcela Filippi Plaza)

Descrizione

ALMONTE 2

ALMONTE 2

Carlos Almonte, Santiago del Cile, 1969, Ã laureato in letteratura ispanica e linguistica presso lâ??UniversitÃ del Cile. Editore della casa editrice [Descontexto](#), marchio in cui prevale la poesia e la narrativa europea e latinoamericana. Ha ottenuto tre riconoscimenti dal Ministero della Cultura nella categoria di scrittore emergente e professionista. Ha pubblicato il suo primo libro â??*Flamenco es un sueÃ±o* nel 2008â??³ e il romanzo â??*Viento blanco* nel 2013. Suoi articoli, racconti e poesie sono stati pubblicati in Sudamerica, Europa e India.

Carlos Almonte
(inediti)

Traduzione dallo spagnolo di Marcela Filippi Plaza

almonte 01

almonte 01

*

Hordas de calor

En la frontera de tus brazos,

en el medio exacto de tus frÃgiles arenas,
se interrumpe una tÃmida luciÃrnaga
que duda en avanzar.

Atraviesa frondas colosales
desplazÃndose al encuentro,
el absurdo encuentro,

de dos seres que
se pierden en medio de la luz.

Orde di calore

Nella frontiera delle tue braccia,
nel mezzo esatto delle tue fragili sabbie,
si interrompe una timida lucciola
che dubita nell'??avanzare.

Attraversa fronde colossali
spostandosi verso lâ??incontro,
lâ??assurdo incontro,
di due esseri
che si perdono in mezzo alla luce.

almonite 02
almonite 02

*

ArrancarÃ© los ojos de quien nos mireâ?!

De quienes rompen los secretos,
de quienes quiebran el reposo
o trizan la verdad.

ArrancarÃ© los ojos de cuantos se interpongan.

Y los vicios y virtudes,
y pecados
de aquel amanecer y atardecer
en que no estuvimos juntos.

StrapperÃ² gli occhi a chi ci guardaâ?!

A coloro che infrangono i segreti
rompono il riposo
o frantumano la veritÃ .

StrapperÃ² gli occhi a tutti quelli che si interpongano.

E i vizi e virtÃ¹,
e peccati
di quellâ??alba e tramonto
in cui non siamo stati insieme.

Marcela Filippi Plaza (1968) Ã una traduttrice cilena che vive in Italia, i cui studi e traduzioni hanno contribuito in maniera importante alla diffusione della letteratura latinoamericana, spagnola e portoghese in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue romanze e dell'inglese le Ã servito per poter sperimentare anche nuove attivitÃ editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue *Buena Letra 1* (2012) e *Buena Letra 2* (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue Fascinoso Verbum. Attualmente si occupa della traduzione di poesia medievale italiana. Inoltre, sta preparando lâ antologia bilingue *Letras* (ex Buena Letra), e lâ antologia trilingue (portoghese, spagnolo, italiano) per la collana Letras che includerÃ i piÃ prestigiosi poeti portoghesi contemporanei. Per Atelier ha tradotto anche Edmundo Herrera, Marta LÃpez Vilar, Santos DomÃnguez Ramos, MarÃa Isabel Saavedra, e JosÃ© Angel GarcÃa Caballero, JosÃ© Cereijo.

Foto di proprietÃ dell'autore.

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione

Settembre 28, 2017

Autore

root_c5hq7joi